

Le voyage de Louise et Jean

Cycle concerné : 3 P / 4 P

Domaine(s) EOLE dans le(s)quel(s) s'inscri(ven)t l'activité :

Evolution des langues – Histoire, emprunts

Objectif(s) central(aux) de l'activité :

Savoir que certains mots français sont des emprunts à d'autres langues.

Reconnaître des mots empruntés à l'aide d'indices oraux ou écrits.

Langues prévues dans le support : français, anglais, esquimau ?, espagnol, japonais, italien, arabe, allemand

Présentation succincte de l'activité :

L'élève à l'ordinateur doit participer à la préparation d'un voyage autour du monde de deux enfants, Louise et Jean

L'élève devra utiliser des emprunts pour compléter un texte, chercher l'origine de certains mots empruntés, découvrir les domaines dans lesquels les emprunts à d'autres langues sont très fréquents, identifier les indices qui permettent de repérer les mots empruntés. Toutes ces démarches seront proposées au cours du voyage par des textes (liste de bagages, livre de bord), des menus, etc.

Enjeux

Faire comprendre aux élèves que si les hommes voyagent, les objets, les mots, les langues voyagent aussi avec eux. Les populations en déplacement emportent avec elles leur culture, leurs coutumes, leurs langues... C'est ainsi qu'au cours de l'histoire, une langue se construit et participe au gigantesque troc qui se remarque principalement au niveau du lexique. L'intérêt pour les mots « empruntés » par le français à d'autres langues conduit à une représentation dynamique, évolutive et métissée des langues, rompant ainsi avec une idée de « pureté de la langue » qui court encore souvent. Aucune langue ne vit isolée dès lors que ses locuteurs voyagent ; l'espagnol, l'arabe, l'hindi, et le russe notamment ont enrichi le français, qui les a enrichis à son tour.

Liens / Ancrage

Le lexique, enrichissement du vocabulaire. Géographie

Les activités « Quelle langue parlons-nous donc ? » p. 247 Eole volume 1 et « Un air de famille » p. 143 Eole volume 2

